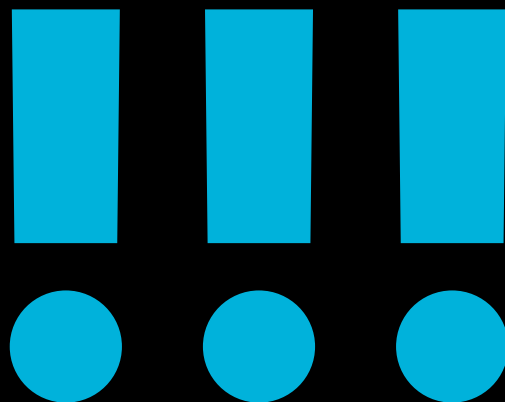


PODZIM/ZIMA  
AUTUMN/WINTER  
2009/2010



## Václav Svěrkoš Ostravské srdce With Ostrava in his heart

STRANA/PAGE 8

Jak tančí andaluští koně  
The dancing horses of  
Andalucia...

STRANA/PAGE 20

**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**



Dvacet let v životě města je z hlediska historie nepatrný zlomek času, spíše záblesk. A přece může představovat velkou změnu. Ostrava se v dějinách výrazně změnila třikrát – po nálezuhlí v 18. století, dalším rozmachem průmyslu ve století dvacátém a na konci tohoto století po roce 1989 potřetí. Po tomto mezníku se moravskoslezská metropole vydala novou cestou restrukturalizace průmyslu, rozvoje obchodu, školství, kultury i celkového dění ve městě. Každé zmíněné období přineslo hodně nového především obyvatelům města – práci, kulturu, kontakty se světem, ale i úspěchy a pády.

Jako patriot Ostravy vnímám změny posledních dvaceti let intenzivně, se zájmem. Jsou překotné a viditelné. Kdo v našem městě těch dvacet let nebyl a vrátil se, nestačí se divit. Město se mění nejen vizuálně. Dostalo nový rytmus obchodního, společenského, kulturního i sportovního dění. Hostí události mezinárodního, často světového významu. Udrží si pozici třetího největšího města republiky, ve svém snažení je ambiciózní a vytrvalé. Zlepšila se jeho dopravní dostupnost, rozšířilo školství, nabízí nadstandardní bydlení, žije čilým společenským ruchem i zahraničními kontakty. Začátek nového tisíciletí znamenal pro Ostravu přísun investic do průmyslových zón a příchod developerských společností a jejich projektů. Dřívější rozhodnutí o výstavbě průmyslových zón se tak pozitivně odrazilo v přílivu zahraničních investorů. Ekonomická recese sice Ostravě přinesla mírné přibrzdění některých aktivit, ale projektů do budoucna máme v rámci integrovaného plánu rozvoje města dost na to, aby se pozitivní změny ještě prohloubily. Posilujeme ekonomický potenciál města a s tím i nabídku různorodých pracovních příležitostí tak, aby mladí, kvalifikovaní lidé mohli své ambice uplatnit především v našem městě. Nepřestávám Ostravě fandit.

Twenty years in the life of a city is just a fleeting moment in history. Yet twenty years can also bring huge changes. During the course of its history, Ostrava has undergone three radical transformations – after the discovery of coal in the 18th century, during the industrial boom of the 20th century, and now, for a third time, in the period since 1989. That year – when communism fell – marked a milestone in Ostrava's history, bringing industrial restructuring and a development of trade, education, culture and city life in general. Each of these three periods brought something new to the city – work, culture, links with the rest of the world, successes but also failures. As an Ostrava patriot I have experienced the radical changes of the last 20 years with huge interest and involvement. People who have not been here for 20 years are amazed by what they see. The city has not only changed visually. Its heart has begun to beat to a new rhythm of trade, social, cultural and sporting life. It hosts major international events. It remains the third city of the Czech Republic – and it is full of fresh ambition and determination. It is now more accessible, it offers better education, better housing, a vibrant social life and international contacts. The turn of the third millennium brought a major influx of investment in industrial zones and property development projects. The city's newly established industrial zones have helped to attract investors from abroad. The current recession has put a brake on some activities, but the city's Integrated Development Plan coordinates many projects which will ensure that the recent changes will not lose too much momentum. We are strengthening Ostrava's economic potential, helping to offer a wide range of job opportunities ensuring that qualified young people will be able to realize their full potential and ambitions here in our city. Ostrava remains close to my heart.



**Zdeněk Trejbal**  
náměstek primátora  
pro investice a ekonomický rozvoj  
Deputy Mayor for investment and economic  
development

<b>Editorial</b>	<b>2</b>
<b>Nová tvář města   Radikální řez</b> <b>A new face of the city   A radical break</b>	<b>4</b>
<b>Osobnost   Ostravské srdce</b> <b>People   With Ostrava in his heart...</b>	<b>8</b>
<b>Architektura   Perla Vítkovic</b> <b>Architecture   The pearl of Vítkovice</b>	<b>12</b>
<b>Výročí   160 let VŠB</b> <b>Jubilee   160 years of the Technical University</b>	<b>14</b>
<b>Tradice a budoucnost   Plynojem v novém kabátě</b> <b>Past, Present, Future   The gasometer will shine again</b>	<b>16</b>
<b>Doprava   Město má skvělý systém městské dopravy</b> <b>Transport   A superb transport system</b>	<b>18</b>
<b>Událost   Jak tančí andaluští koně?</b> <b>Events   The dancing horses of Andalucia...</b>	<b>20</b>
<b>Životní styl   Vůně čaje</b> <b>Lifestyle   Tea for refreshment and relaxation</b>	<b>22</b>
<b>Kultura   Ostrava kandiduje na titul</b> <b>Culture   Ostrava bids for a prestigious title</b>	<b>23</b>
<b>Kultura   Poklady se ukrývají v knihovnách</b> <b>Culture   The treasures of the library</b>	<b>24</b>
<b>Školství   Jediná v republice</b> <b>Education   A unique school</b>	<b>26</b>
<b>Kaleidoskop</b> <b>Kaleidoscope</b>	<b>28</b>
<b>Společnost</b> <b>Society</b>	<b>29</b>
<b>Příroda   Nejstarší ve městě</b> <b>Natural Ostrava   The oldest in the city</b>	<b>30</b>
<b>Sport   Dynamická a férová hra</b> <b>Sports   A dynamic game of fair play</b>	<b>32</b>
<b>Sport   Golf i v zimě?</b> <b>Sports   Golf in the winter?</b>	<b>33</b>
<b>Okolí města   Beskydy lyžím zasvěcené</b> <b>Around Ostrava   A skiers' paradise</b>	<b>34</b>
<b>Školství   Kolik řečí umíš...</b> <b>Education   Languages are the key</b>	<b>36</b>

# Radikální řez

## A radical break

### Ptáme se náměstka ostravského primátora Zdeňka Trejbal, co z jeho pohledu přineslo posledních dvacet let městu.

„Především viditelný a hmatatelný posun dopředu v hospodářské oblasti. Změna z téměř ryze industriálního města na sídlo nových, moderních technologií. Je to významné i z hlediska celostátního, vždyť Ostrava a okolní region leží na ploše 7 procent rozlohy ČR, žije tu 12,5 procent obyvatel republiky. Redukce průmyslu po roce 1989 přinesla zvýšení nezaměstnanosti až na více než 16 procent, ale začala se vytvářet nová pracovní místa v oblasti státní správy, vědy, projekce a lehkých, moderních technologií, díky značnému rozšíření obchodních řetězců též v oblasti služeb.“

### Hrál zahraniční kapitál důležitou úlohu v ekonomice města?

„Ano, ale v devadesátých letech byl ve srovnání se zbytkem republiky v našem regionu podstatně menší. K největším, kdo se koncem tohoto období etabloval na území města, patřila společnost Hayes Lemmerz (Itálie/USA) dodávající kola pro automobilový průmysl. Představitelé města proto společně s dalšími institucemi začali hledat praktické uplatnění proinvestičních faktorů. Měli jsme už zkušenosti z různých jednání i prezentací na prestižních veletrzích investičních příležitostí, jako jsou MIPIM v Cannes, EXPOREAL v Mnichově apod.“

### Které byly hlavní bariéry pro zahraniční investory?

„Především nedostatečné dopravní napojení, absence nadstandardního bydlení, škol s cizím vyučovacím jazykem, nepružná a diskriminační legislativa. Ale především neexistence kvalitních nemovitostí pro podnikání v podobě vhodných nájemních hal či revitalizovaných bývalých průmyslových areálů, tzv. brownfields.“

### Město však řešení našlo, v čem především?

„V alokaci finančních prostředků do programů na podporu průmyslových zón včetně regenerace brownfields a výstavby

### We asked Ostrava's Deputy Mayor Zdeněk Trejbal what the past twenty years have brought to the city in his opinion.

“Above all, a visible and tangible economic leap forward. A change from an almost exclusively industrial city to a centre of innovative modern technologies. This development has been significant from a national point of view – Ostrava and its region cover 7% of the country's area and are home to 12.5% of its people. The closure of industries after 1989 caused unemployment to peak at above 16 percent, but new jobs were created in the public sector, science, design, and innovative new technologies – as well as in the service sector, thanks to the expansion of retail chains.”

### Has foreign capital played a major role in the city's economy?

“Yes, but during the 1990s the influx of foreign capital was lower in our region than elsewhere in the country. The largest foreign investor in that period was Hayes Lemmerz (Italy / USA), a supplier of wheels to the automotive industry. And so the city's leaders – in conjunction with other institutions – decided to seek practical applications for pro-investment factors. We already had experience from various meetings and presentations at prestigious international investment opportunities exhibitions such as MIPIM in Cannes and EXPOREAL in Munich.”

### What were the main barriers for foreign investors?

“Key factors were the poor transport infrastructure, the lack of high-quality housing and foreign-language schools, plus inflexible and discriminatory legislation. But above all the problem was the lack of good-quality real estate for commercial purposes – manufacturing premises or revitalized former industrial areas known as brownfields.”

### What was the key to the city's solution?

“The key was the allocation of funding to programmes which supported the building of industrial zones, the regeneration of





a rekonstrukce nájemních hal. Dostalo i podporu vlády ČR, Moravskoslezského kraje a dalších institucí. Začaly se budovat průmyslové zóny v Ostravě-Hrabově, Mošnově a také Vědecko-technologický park Ostrava v bezprostřední blízkosti Vysoké školy báňské-Technické univerzity. Tak na celkové ploše 52,5 hektarů započala výstavba inženýrských sítí, komunikací a budov. Město použilo i státní dotace a evropské peníze z fondu Phare. Především však nabídlo svá pozitiva – strategickou polohu v blízkosti dalších dvou států, kvalifikovanou pracovní sílu, rozvíjející se dopravní a technickou infrastrukturu a další.“

**Jak se to konkrétně projevilo na zájmu investorů?**

„Neovědění ekonomický boom kolem roku 2004 a přísun investic přinesly příliv renomovaných světových společností například Hyundai, Multi Development, CTP Invest, Pegatron Czech, SungWoo Hitech, Briggs & Stratton, Arcelor Mittal, TietoEnator, Bang & Olufsen a další. Vznikly nové, špičkové administrativní i rezidenční objekty, budovala se logistická centra. V roce 2007 tak dosahoval ukazatel HDP na obyvatele našeho kraje hodnoty téměř 287 tisíc korun, což představovalo proti roku 2006 růst o 9,1 procenta. Ve srovnání s výsledky ostatních krajů ČR se jedná o hodnotu nadprůměrnou. Máme vysoký úvěrový rating, zázemí tří vysokých škol s více než 32 tisíci studenty, cizojazyčné školy, rozvíjející se mezinárodní letiště a kvalitní infrastrukturu. Postupně se realizují velké projekty na bývalých průmyslových územích, jakými jsou Karolina, Dolní oblast Vítkovic a dalších, menších lokalitách. Podporujeme komercializaci výsledků vědeckého výzkumu na univerzitách i vznik nových fakult. Dnes víme, že vybudování průmyslových zón a postupná realizace Integrovaného plánu rozvoje města se staly tím radikálním řezem, který městu nastartoval aktivní rozvoj v takovém rozsahu, který potřebovalo.“

brownfields, and the reconstruction of manufacturing premises. We also got support from national and regional government. We built the industrial zones in Hrabová, Mošnov, and the Science and Technology Park on the Technical University campus. On a total area of 52.5 hectares, we created the technical infrastructure, roads and buildings. The city also used state subsidies and EU money from the Phare programme. But the main draw for investors were the positive aspects of the city – its strategic location at the borders of three countries, its qualified workforce, and its rapidly growing technical and transport infrastructure.”

**How did investors respond to these developments?**

“Around 2004 there was a major economic boom and an influx of investment from renowned global companies such as Hyundai, Multi Development, CTP Invest, Pegatron Czech, SungWoo Hitech, Briggs & Stratton, Arcelor Mittal, TietoEnator and Bang & Olufsen. They built state-of-the-art administrative and residential buildings as well as logistics centres. In 2007 the region’s GDP per head reached almost CZK 287,000 – which is an increase of 9.1 percent compared with the previous year. This represents a rate of growth well above the average in other Czech regions. We have a very good credit rating, three universities with over 32,000 students, schools teaching in foreign languages, a rapidly developing international airport and a high-quality infrastructure. We are gradually implementing projects in former industrial locations such as Karolina, the Lower Vítkovice area and many smaller sites. We support the commercial implementation of research at universities and the establishment of new faculties. Today we can see that the radical change in the city’s fortunes was caused by the creation of industrial zones and the Integrated Development Plan, which has kick-started Ostrava’s active growth.”

# Ostravské srdce

With Ostrava  
in his heart...





Už jako talentovaný záček padl do oka vyhledávačům talentů evropských fotbalových velkoklubů. Po raketovém vstupu do české nejvyšší soutěže si rychlého a technického útočníka ostravského Baníku vyhlédla Borussia Mönchengladbach. Se statečností sobě vlastní vtrhl do německé bundesligy. Po hostování v Hertě Berlín a vídeňské Austrii se před dvěma roky vrátil na ostravské Bazaly. Baníku pomohl do Poháru UEFA, dobyl titul krále ligových střelců, usadil se v reprezentaci. Václav Svěrkoš (1983), nástupce slavných ostravských kanonýrů Křížáka, Wiecka, Ličky či Daňka, nyní hájí barvy FC Sochaux. Do francouzské Ligue 1 odešel nedlouho po Euru 2008, které otevřel vítězným gólem proti Švýcarsku. Fotbalová Ostrava truchlila. Oblíbenému „Svērkyemu“ ale zahraniční angažmá přála. A jak se mu vede v zemi galského kohouta? „Začátky byly těžké. Francouzi se jinak než svým jazykem bavit nechtějí. Bral jsem to ale pozitivně. Zlepšuji se v angličtině i ve francouzštině. Daří se mi herně. Přestupu do slavnějšího klubu bych se určitě nebránil. Když to půjde Sochaux, nabídka jistě přijde.“ Svěrkoše experti vybrali nejlepším sportovcem Ostravy za rok 2008. „Je to velká pocta. Ostrava je městem sportu s řadou vynikajících osobností,“ podotkl fotbalista, který dlouho neváhal, jak s odměnou za titul naložit. Stal se tváří akce Nejlepší sportovec Ostravy dětem. Nakoupil tři sta fotbalových míčů, které věnoval klubům a školám. „Kluci by měli hrát s kvalitními balóny. Mne fotbal živí. Nezapomínám ale na dobu, kdy jsem sám začínal,“ zdůraznil Svěrkoš. Ostrava pro něho zůstává srdeční záležitostí. „Nejlépe to vystihl Jarek Nohavica v písničce Ostravo. A Baník, ten je přece symbolem Ostravy! Věřím, že se městu podaří postavit nový stadion a já si na něm v dresu reprezentace i Baníku zahraji,“ dodal nejlepší sportovec Ostravy.

As a talented schoolboy footballer, Václav Svěrkoš (1983) caught the eye of scouts from major European clubs. After rocketing to fame in the Czech league with Baník Ostrava FC, the quick and technically gifted striker was signed by Borussia Mönchengladbach. After a period in the German Bundesliga including loan spells with Hertha Berlin and Austria Vienna, Svěrkoš returned to his hometown club and helped Baník Ostrava to reach the UEFA Cup. He was the top scorer in the Czech league and became established in the national team. Svěrkoš has followed in the footsteps of other famous Ostrava-born strikers including Křížák, Wiecek, Lička and Daňek, and is currently playing for the French side Sochaux. He left Baník for the Ligue 1 club shortly after Euro 2008, when he scored the tournament's opening goal against hosts Switzerland. Ostrava's football fans have missed him greatly. But the city's favourite striker has flourished in his new environment. He describes his experiences so far: "At first it was difficult. French people don't like speaking foreign languages. But it helped me to improve my French and English. I'm playing well, and of course I would welcome a transfer to a bigger club. If Sochaux do well, I'm sure an offer will come in." Experts nominated Svěrkoš as Ostrava's sports personality of the year 2008. The striker comments: "It's a great honour. Ostrava is a true sporting city, and there were many strong candidates." Svěrkoš decided to become the public face of the award, and donated 300 footballs to clubs and schools. "Children should have good-quality equipment. I earn a living from football, but I still remember where I began." He still remains a patriot: "Baník is a symbol of Ostrava. I look forward to appearing for the national team and the club at Ostrava's state-of-the-art new stadium."

Václav Svěrkoš  
Narozen: 1. 11. 1983.  
Kluby: Frýdek-Místek, Ostrava, Mönchengladbach, Hertha Berlín, Austria Vídeň, Sochaux.  
Reprezentace ČR: 10 zápasů, 2 góly.  
Přítelkyně Jana, dcera Nina (1,5 roku).

Born 1. 11. 1983.  
Clubs: Frýdek-Místek, Ostrava, Mönchengladbach, Hertha Berlin, Austria Wien, Sochaux.  
National team: 10 matches, 2 goals.  
Girl friend Jana, daughter Nina (1,5 years).



# Perla Vítkovic

## The pearl of Vítkovice



Rothschildův zámek, postavený v roce 1847 jako předměstská vila v pozdně klasicistním stylu, se nestal sídlem vlastníka Vítkovických železáren a jednoho z nejmocnějších aristokratů Evropy. Salomon M. Rothschild raději pobýval v nedalekých Šilheřovicích. Zentralhaus, jak se budově říkalo, využívali vítkovičtí ředitelé. Vizionář a tvůrce moderních Vítkovic Paul Kupelwieser nebo sběratel moderního umění Gustav Federer. Budova na rohu ulic Ruské a Výstavní sloužila za totality také stranickému sekretariátu, byla knihovnou, muzeem. Zámek se letos na jaře zaskvěl po dva roky trvající rekonstrukci podle projektu Studia Ranný v plné nádheře. Investice za 160 milionů korun navrátila objektu původní charakter. Interiéry očištěné od necitlivých zásahů minulosti ilustrují historické průsečíky, kterými firma prošla. Jejich součástí jsou umělecká díla a předměty dokumentující historii značky Vítkovice. Některé místnosti jsou vybaveny původním, repasovaným nábytkem. Salonky plní funkci přijímací, kancelářskou, mediální, reprezentační. V empírovém centrálním sále se odehrávají společenské a kulturní akce. Velký secesní sál slouží potřebám představenstva holdingu Vítkovice. Nekonečný proud návštěvníků při květnovém dnu otevřených dveří potvrdil, že se podařilo zachránit pro Ostravu architektonickou a kulturní památku mimořádného významu.

The Rothschild chateau, built in 1847 in the late Classicist style, did not become the head office of the Vítkovice Ironworks and the home of Salomon M. Rothschild, one of the most powerful aristocrats in Europe at the time. Instead, Rothschild preferred to spend his time at nearby Šilheřovice. The chateau – known as the Zentralhaus – was used by the works managers, including the visionary creator of modern Vítkovice Paul Kupelwieser or the modern art collector Gustav Federer. The building on the corner of Ruská and Výstavní streets was also used as a communist party headquarters, a library and a museum. This spring, however, the chateau was once again restored to its former glory after a two-year reconstruction project. CZK 160 million was invested in recreating the building's former character. The interiors have been restored to their original state (after decades of ill-considered alterations) and now document the history of the Vítkovice company from its earliest years. In addition to an art collection, some rooms now house their original restored furniture. The chateau is used for visits, media events and administration. The Empire-style central hall is a venue for social and cultural events, while the large Secession-style room is used for board meetings. May's Open Day drew streams of visitors delighted at the restoration of this beautiful piece in Ostrava's architectural jigsaw.



# 160 let VŠB

## 160 years of the Technical University

Na sedmi fakultách Vysoké školy báňské-Technické univerzity studuje v Ostravě téměř 24 000 posluchačů. Z toho je 1200 cizinců z 44 zemí světa. Současným počtem studentů se univerzita řadí na čtvrté místo mezi vysokými školami v České republice. Všechny studující má na starost přes 1100 akademických pracovníků. To všechno samozřejmě vyžaduje slušné zázemí. Univerzita tak získala prvenství v republice – má největší univerzitní kampus. Jako jediná univerzita v ČR má svou vlastní hvězdárnu a planetárium Johanna Palisy hojně navštěvovanou odborníky i veřejností. Tím výčet nekončí, má také unikátní mineralogickou sbírku, která je umístěna v Geologickém pavilónu prof. Františka Pošepného. Univerzita se rovněž pyšní nejmodernější a nejmladší budovou centrální auly sloužící též pro kongresové účely. Nejlépe vybaveným pracovištěm svého druhu v ČR je univerzitní Centrální analytická laboratoř, vybavená převážně z prostředků EU. Letos univerzita slaví 160 let od svého vzniku. K tomuto významnému jubileu pořádá řadu akcí. Například výstavu Svět vědy a umění. Ta se koná pod záštitou primátora města Ostravy Petra Kajnara, je odrazem spolupráce Katedry jazyků VŠB-TUO a Centra jazyků Univerzity Oulu ve Finsku. Výstavy, setkání a besedy však budou pokračovat. Univerzita sídlí v bezprostřední blízkosti Vědecko-technologického parku, se kterým spolupracuje na výsledcích výzkumu.

The seven faculties of the VŠB-Technical University of Ostrava have almost 24,000 students, of which 1200 are foreigners from 44 different countries. The VŠB is currently the fourth largest university in the Czech Republic in terms of student numbers, and employs around 1100 academics. This places considerable demands on infrastructure, and the University has the largest campus in the country. It is the only Czech university to have its own observatory and planetarium, which are well-used both by experts and the general public. The VŠB also has its own Geology Pavilion housing a unique collection of minerals, and can boast the most modern Great Hall of any Czech university – a frequent venue for congresses. The Central Analytical Laboratory is the best-equipped workplace of its kind in the Czech Republic. Its construction was mainly financed by EU funds. This year, the University celebrates the 160th anniversary of its foundation, and a range of events is being held to mark this proud milestone – including an exhibition entitled 'The World of Science and Art'. The exhibition is held under the auspices of Ostrava's Mayor Mr Petr Kajnar, and celebrates the cooperation between the University's Department of Languages and the University of Oulu in Finland. Other events include exhibitions, meetings and discussions. The University is located next to the Ostrava Science and Technology Park – a major partner in the implementation of research results.





# Plynojem v novém kabátě

## The gasometer will shine again

Stejně jako sousední Karolina i Dolní oblast Vítkovic se nachází v blízkosti ostravského městského centra. Oba brownfieldy, které se v minulých dvou stoletích zakously do městské zástavby, mnohé spojuje. Mimo jiné vysoký potenciál přilákat zajímavé obchodní a architektonické projekty. V Dolní oblasti Vítkovic by již brzy měl započít čilý stavební ruch. Základními dominantami areálu Dolní oblasti budou vysoká pec, kompresorovna a plynojem. Záměr skloubit zachování památky s moderní funkcí je nejpatrnější u bývalého plynojemu. Uvnitř stavby z roku 1921 mají vzniknout kongresové prostory pro patnáct set návštěvníků. Kongresové centrum bude vystavěno uvnitř, do pláště plynojemu se zabudují okna pro denní světlo a vytvoří se prostorný vstup. Tvůrcem zajímavého návrhu je známý architekt Josef Pleskot. Součástí moderního centra bude také galerie, kavárna a kongresový sál. Prosklenou stěnou za jevištěm mohou pak návštěvníci sledovat působivé panorama vysokých pecí. Neobvyklé industriální scénérie lze tak využívat při kongresech či koncertech, které nepotřebují vlastní scénu.

The Lower Vítkovice area – like neighbouring Karolina – is located close to Ostrava's city centre. There are many parallels between these two brownfield sites – including their two hundred years of proud history and their potential to attract premier architectural and commercial projects. Lower Vítkovice will soon be the site of major building work. The main landmarks will be the blast furnace, the compressor hall and the gasometer. The project aims to preserve these important technical monuments while re-integrating them fully into the functioning life of the city. The gasometer – dating from 1921 – will be the site of a congress centre for 1500 visitors. The centre will be located inside the structure itself; windows will be added to allow natural light to enter, and a grand entrance will be created. The project is the brainchild of the renowned architect Josef Pleskot. The modern centre will also include a gallery, a café and a congress hall. The all-glass wall behind the podium will allow visitors to admire the panorama of the blast furnace, creating a powerful industrial backdrop to congresses, concerts and events of all types.

# Město má skvělý systém městské dopravy A superb transport system



Málokteré město má tak hustou a dobře fungující síť hromadné dopravy jako Ostrava. V systému ODIS (Ostravský integrovaný dopravní systém) jsou v současné době dobře propojeny možnosti cestovat tramvajovými, autobusovými a trolejbusovými linkami, v posledních letech přibýly rovněž železniční tratě v okolí deseti dopravců. Výhody dopravního systému ODIS využívají denně tisíce lidí. Městská doprava slouží Ostravě už od roku 1894. Vozový park dopravního podniku, tramvaje, autobusy i trolejbusy, dohromady představuje 668 vozidel provozovaných na 1121,6 kilometru provozovaných linek. Se starými typy se lze setkat a také povozit o svátcích, vždy se jedná o krásný a nostalgický zážitek. Požadavky na cestování a provozování dopravy jsou však s každým rokem stále náročnější. Dnes jezdí prostředky s elektrickou trakcí, rovněž provoz autobusů se ekologizuje. Nikdo by už nenastoupil do nevytopené tramvaje se studenými dřevěnými lavicemi, jak tomu bývalo kdysi. Nových typů tramvají je hodně, před dvěma lety začala jezdit i dlouhá tramvaj s osmi nápravami. Všechny dopravní prostředky jsou dnes vytápěny a nabízejí komfort. Vozový park je modernizován pravidelně. Nedávno například vyrazila do ulic Ostravy na zkušební jízdu zbrusu nová česká tramvaj. Zlatý vůz řídí software s operačním systémem Windows XP, všechny funkce nové tramvaje s označením Vario LF2 řídí počítač. Zásadní změnou jsou nové podvozky a nízkopodlažní salon pro cestující.

Not many cities have transport networks as dense and efficient as Ostrava's. The core of the city's integrated transport system currently links together trams, buses and trolleybuses. Recently, local railway lines have been added to this list. Ostrava has been served by public transport since 1894, and the system is now used by thousands of passengers every day.

Ostrava's city transport corporation has a total of 668 vehicles (trams, buses and trolleybuses) operating on routes with a total length of 1121.6 km. Historic vehicles are often displayed on national holidays, when members of the public can enjoy a nostalgic trip back into the past. Today's public transport system faces ever-increasing demands for energy efficiency and comfort. In addition to electric trams and trolleybuses, the city's fleet of new electric-powered buses is expanding every year. Travelling standards are also improving - after all, nobody today would be prepared to sit on hard wooden benches in an unheated tram. All of Ostrava's public transport vehicles are fully heated and offer high levels of comfort. New types of tram have been introduced - including an extra-long one with eight axles. The city transport corporation's fleet is constantly undergoing modernization. The jewel in the crown is a recently purchased Vario LF2 tram which is controlled entirely by software running on Windows XP. The new trams also offer special low-floor areas ensuring that all passengers have easy access to the vehicle.

# Jak tančí andaluští koně?

## The dancing horses of Andalusia...



Doslova královsky. Jezdecké umění považují milovníci koní za výsostně elegantní, královská španělská škola jezdeckých umění Real Escuela Andaluza del Arte Ecuestre ho ještě povýšila. Paní hraběnka Julianne Weinberg-Lessing z Rakouska je autorkou scénáře a programu vystoupení s názvem Vánoční španělská škola. V čase adventním 5. a 6. prosince mají možnost tuto umělecko-kulturní lahůdku prožít a shlédnout Ostravané. Paní Lessing tu představí špičkové drezurní kladrubské koně.

### Jak se dostala tak mimořádná událost až do moravskoslezské metropole?

„Moji ostravští přátelé mě už před několika lety zvali. Ostravané ještě tuto podívanou neměli možnost shlédnout, velmi vstřícně se k tomu postavilo i vedení města a osobně pan primátor Petr Kajnar.“

### Na co se mohou diváci těšit?

„Akrobatický jezdec Lorenzo i další jezdcí jsou chloubou vystoupení. Představí se španělská královská jezdecká akademie. Její kompletní program viděla v Evropě pouze Vídeň. Škola má světovou úroveň, získat ji pro vystoupení není jednoduché. Novinkou v programu je ostravská jízdní policie – jedna z nejlepších v Evropě. Stoosmdesáti-minutové vystoupení nabídne celkem 42 koní s jezdci světového formátu. Na přípravě se podílejí téměř tři stovky lidí.“

### Jízdní policii má už dnes jen pět českých měst. Pro samotné Ostravany je překvapením, že jejich „městská jízdní“ je hodnocena tak vysoko...

„Nejen já, ale i další odborníci jsou přesvědčeni, že ostravská jízdní je nejlepší v Evropě. Už to, že každý rok pořádá Mezinárodní setkání jízdních policií a tam většinou posbírání řadu cen, něco dosvědčuje.“

A truly royal experience. Equestrian art is one of the most elegant art forms, and the Spanish royal riding school, the Real Escuela Andaluza del Arte Ecuestre, takes this art to new heights. The Austrian countess Julianne Weinberg-Lessing has designed the programme for the Christmas Spanish School – a display of the highest form of equestrian art by the Real Escuela which will come to Ostrava on 5 – 6 December, enabling Ostrava's public to see experience world-leading performers for themselves. Mrs Lessing will present top-class Kladruber dressage horses.

### How did Ostrava manage to attract these world-class performers?

“My friends in Ostrava invited me here several years ago. The people of Ostrava have not yet had the opportunity to see the Real Escuela for themselves. The city – including the Mayor Mr Petr Kajnar personally – has been very supportive.”

### What can the audience look forward to?

“The acrobatic rider Lorenzo and other superb performers including the Real Escuela Andaluza del Arte Ecuestre. The only other European city to have seen the complete programme of the Real Escuela is Vienna. The school is internationally known, and it is in great demand. The programme will also include Ostrava's Mounted Police, who rank among the best in Europe. The evening will last three hours and features 42 horses and riders. There are almost 300 people in the preparation team.”

### Nowadays, only five Czech cities have mounted police forces. It may surprise Ostrava's people that their city's force is so widely acclaimed...

“Many experts – not only myself – are convinced that Ostrava's Mounted Police are the best in Europe. Every year they win a whole raft of awards at the international meeting of mounted police forces.”

### Je to i důvod, proč jste jí před časem darovala tři kladrubské vraníky?

„Ostravský jízdní oddíl odvádí velmi kvalitní práci s koňmi a svých zvířat si cení, a tak s nimi i zachází, jejich úspěchy jsou tedy logické. Dala jsem jim mladé hřebce, aby měli dorost a také abych je povzbudila, dala na srozuměnou, že okolní svět jejich práci sleduje a váží si jí.“

### Máte ráda jízdu na koni, ale teď budete v ostravském programu osobně vystupovat. Jak jste získala jezdecké zkušenosti v tak speciálním druhu drezury?

„Od roku 2005 jsem žačkou rakouského mistra Arthura Kottase von Heldenberga a od prosince 2008 mám trenéra Aloise Goldbergera, specialisty na závodní drezuru. Jsem hrdá na naše nádherné koně. Ovládnout tuto úžasnou disciplínu bude pro mě splněním jednoho z mých snů.“

### Ostravské vystoupení má přinést jednu zajímavou novinku...

„Spolu se špičkovou světelnou a zvukovou technikou Edward bude vystoupení poprvé v historii doprovázet živá hudba. Těším se na spolupráci s Janáčkovou filharmonií Ostrava, která bude Vánoční španělskou školu v ČEZ Aréně doprovázet, beru to jako poctu.“

### Is that why you donated three Kladruber black horses to the police?

“The Ostrava force does superb work with horses. The animals are well-treated and highly valued, so their success comes as no surprise. I gave them three young stallions in order to encourage them and remind them that the equestrian world values their work.”

### You enjoy horse-riding, but now you are going to perform personally at the Ostrava event. How did you gain experience of special dressage techniques?

“Since 2005 I have been a student of the Austrian teacher Arthur Kottas von Heldenberg, and since December 2008 I have been trained by Alois Goldberger, a dressage specialist. I am very proud of our wonderful horses. If I can master this beautiful discipline, it will represent a dream come true for me.”

### Apparently the performance will feature a 'first'...

“Yes – it will not only feature a top-quality light and sound show, but for the first time ever the performances will be accompanied by live music. I am looking forward to working with the Janáček Philharmonic Orchestra to create a truly magnificent spectacle at Ostrava's ČEZ Arena. I consider it a real honour for me to be able to do this.”



# Vůně čaje

## Tea for refreshment, and relaxation



Při zimních toulkách městem člověk na konec zatouží po místě, kde by se trochu zahřál a odpočinul si. Ideálem může být čajovna, která má vždy své kouzlo. Laskavé přítmí a celkovou atmosféru posvátného klidu jakoby pozastavené v čase dokresluje vůně vonných tyčinek a připravovaných čajů. Za zvuku uvolňující hudby se můžete dle libosti uvelebit. Kdo přijde do čajovny poprvé, bude pravděpodobně překvapen množstvím nabídky. Ochutnejte čaje zelené, černé, žluté, bílé, rooibos, maté a další. Vybírat můžete i podle země původu – je libo čaj z Číny, Tchajwanu, Japonska, Indie, Vietnamu, Nepálu? A odpočívajte...

When winter grips the city streets, what better place to relax and unwind than a cosy warm tea-room. The subdued lighting and the scent of incense and wonderful teas brings a magical atmosphere of peace and quiet – almost as if time had stood still. Just relax and let the soothing music wash over you. First-time visitors to Ostrava's tea-rooms may be surprised at the huge range of teas. You can sample green teas, black, white and yellow teas, rooibos, maté, and many more. Or would you prefer to take a tour of the tea-producing world? Then you can choose teas from China, Taiwan, Japan, India, Vietnam, Nepal... Just sit back and relax.



## Ostrava kandiduje na titul Ostrava bids for a prestigious title

Česká republika je jedním ze dvou států Evropské unie, jejichž města budou usilovat o prestižní titul Evropské hlavní město kultury v roce 2015. Ostrava v tomto klání nemohla chybět a je kandidátem na titul spolu s Plzní. Ke stávajícímu bohatému kulturnímu životu města tak přibývají nové, neotřelé akce, vytvářené podle regulí projektu, které originálním způsobem chtějí upoutat lokální i evropské publikum. Koncem září byla například zahájena výstava OSTRAVA?, která v netradičním výstavním prostoru soustředila 220 exponátů souvisejících s regionem. Uskutečnil se i filmový festival Ostrava Kamera Oko, zaměřený na kameramanskou a filmovou tvorbu spojenou s městem Ostravou. Výtvarnice a spisovatelka Lucie Seifertová vytvořila pro děti lepoporelo Tajemná Ostrava, jenž představuje historii města poutavou formou. Zpěvák Jaromír Nohavica daroval městu píseň. Německá Commerzbank významně podporuje vydání Bílé knihy, která se má stát jakousi encyklopedií ostravské kultury. Další kulturní akce a rozsáhlé projekty budou následovat.

The Czech Republic is one of two EU countries whose cities are bidding for the prestigious title European Capital of Culture (ECOC) 2015. Ostrava is one of the two Czech candidate cities (alongside Plzeň). The bid will enrich Ostrava's already vibrant cultural life with fresh new projects created according to the ECOC guidelines and designed to showcase the city not only to local people, but to a Europe-wide public. The end of September saw the opening of the OSTRAVA? exhibition, which brings together 220 exhibits connected with the city and its region. There has also been the film festival Ostrava Camera Eye, focusing on films and cinematography with a direct link to Ostrava itself. The artist and author Lucie Seifertová has created a fold-out book for children entitled „Mysterious Ostrava“, Jaromír Nohavica has donated a song to the bid, and the White Book – an encyclopedia of Ostrava culture – is being supported by Commerzbank. A wide range of cultural events and extensive projects are planned as part of the city's European Capital of Culture bid.



## Poklady se ukrývají v knihovnách The treasures of the library



O té ostravské se to dá říci bez nadsázky. Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace, slouží čtenářům už od roku 1921. Je financována městem a zjevně dobře. Ústřední knihovna i řada poboček byly rekonstruované po roce 2000 a nabízejí ty nejmodernější služby. Dnešní knihovny, odedávna stánky kultury, už dávno nepředstavují jen půjčování knih. Všechny věkové skupiny čtenářů tu najdou, co potřebují. Nechybí internet a s ním například vyhledávání různých specifických informací, ale také vyhledávání rešerší ze všech médií. Půjčit lze i CD nosiče nebo poslouchat dobrou muziku v hudebním oddělení. Kromě knih a hudby nabízí knihovna rozsáhlý výběr novinových a časopiseckých titulů, ale také odborné konzultace. Téměř denně se uskuteční některá z bohaté nabídky akcí. Výstavy, soutěže, besedy se zajímavými osobnostmi, odborné přednášky, lekce pro školy, ale i prodej vyřazených knih a časopisů. V současné době Knihovnu města Ostravy tvoří ústřední knihovna v centru města a 26 dalších poboček ve třiatvaceti správních obvodech města. Ročně vynakládá na nákup knihovního fondu více než 6 milionů korun, každý rok přibude zhruba 40 tisíc svazků nových dokumentů. Ročně knihovnu navštíví přes 430 tisíc návštěvníků, kteří si půjčí více než 1730 tisíc knih a dalších tisků či nosičů. Významná je aktivita Britského centra knihovny, které zpřístupňuje informace o anglických realitách, jazyce, kultuře. Ostravská knihovna má však i zvukovou knihovnu pro nevidomé. Mezinárodně uznávaná pobočka ve Vítkovicích se zaměřuje na práci se sociálně vyloučenými skupinami. Ke spíše raritním službám patří zapůjčování brýlí pro ty, kdo své zapomněli doma, nebo deštníků, to vše zdarma. Čtenáři však oceňují i příjemné, moderní prostředí, snadný elektronický systém vyhledávání, komfort.

The Ostrava City Library – a contributory organization of the City of Ostrava – has been serving its readers since 1921. It receives generous funding from the City; the central library and several branches have been fully reconstructed since 2000 and offer a full spectrum of modern information services. Libraries have long been centres of cultural life – but today they offer far more than just books. The library caters for the needs of all possible age groups. It offers internet access, enabling visitors to search for information on the web or in catalogues of all media. Members can borrow CDs to take home or listen to music on-site at the music department. In addition to music and books, the library also offers a wide range of newspapers and magazines, as well as consultations with specialists. Various events are held almost every day, including exhibitions, competitions, meetings with interesting people, lectures, school lessons, and sales of de-listed books and magazines. Currently the Ostrava City Library consists of the central library (in the city centre) plus 26 branches in 23 municipal districts. It spends over CZK 6 million every year on new acquisitions, purchasing over 40,000 new titles annually. The library and its branches receive over 430,000 visitors every year, who borrow over 1730 thousands books and other media. An important part of the library's work is done by its British Centre, which has extensive stocks on British life, language and culture. There is also an audio library for blind and partially sighted visitors. The district branch in Vítkovice is internationally renowned for its work with socially excluded groups. Among the library's unique services include lending glasses or umbrellas (free) to visitors who have left theirs at home. Readers also appreciate the pleasant modern buildings and the user-friendly catalogue search system.

# Jediná v republice A unique school

Múzičká škola v Ostravě-Mariánských Horách je jedinečné kulturní zařízení na území města. Specializuje se na terapii uměním, uměleckou výuku dětí a mládeže se zdravotním postižením. Děti handicapované fyzicky či mentálně v integraci se zdravými dětmi podstupují výuku i v estetické a terapeutické rovině. Historie školy začala v roce 1991, kdy byla založena. V současné době má škola přes 300 žáků, o které pečují na 40 pedagogů, terapeutů, externích konzultantů a spolupracujících umělců. Je určena dětem od 3 let bez ohledu na zdravotní handicap a talentovou způsobilost. Horní věková hranice není vymezena a talent není podmínkou k přijetí. Daleko důležitější

The Music School in Ostrava's Mariánské Hory district is a unique cultural facility in the city. The school specializes in art-based therapy, teaching art and music to handicapped children. Children with either physical or mental handicaps are integrated with non-handicapped children to receive aesthetic and therapeutic tuition. The school was founded in 1991. It currently has over 300 pupils and employs around 40 teachers, therapists, external consultants and artistic collaborators. The school is open to children from the age of 3 regardless of handicap and artistic talent. There is no fixed upper age limit, and talent is not a primary consideration for admission. Far more important is the child's enthusiasm

a významnější je zájem žáka chtít na sobě pracovat, budovat program pro lepší život, touha být i někým jiným. Široká programová nabídka školy (přes 30 oborů) je koncipována v rovině estetické a terapeutické. Obě jsou vzájemně spjaty, doplňují a podmiňují se. Estetické obory zahrnují všechny základní umělecké žánry (divadlo a slovesnost, hudba a zpěv, tanec a pohyb, výtvarnictví). Škola svou nabídkou oslovuje i rodiče a pečovatele. Za osmnáct let své působnosti Múzičká škola nashromáždila dostatek důkazů o tom, že aktivní umělecké činnosti v životě handicapovaných podněcují ozdravné procesy, vyvolávají pozitivní změny v léčbě a zlepšují kvalitu jejich života. Kontakt zdravých dětí, pedagogů, terapeutů s handicapovanými pak otevírá cestu do společenského života všech. Pedagogové ve spolupráci s divadelními umělci připravují s dětmi koncerty, před rokem vznikl i projekt pohybového představení handicapovaných s herci a profesionálními tanečnicí na motivy hudby P. I. Čajkovského s názvem Labutí sen o duši.

and desire to develop personally and to build a better life. The school offers a wide range of subjects (over 30) and is based on both aesthetic and therapeutic conceptions. Both of these components are integrated, and they complement each other. The aesthetic subjects include all basic art forms (theatre, music, singing, dance and movement, and art). The school has won wide renown among parents and educators. In its 18 years of existence, it has accumulated convincing evidence that artistic activity reinforces processes of recovery in handicapped people, supporting health improvements and improving quality of life. The contact between handicapped and non-handicapped children, as well as teachers and therapists, opens up a route into social life for all. The children and their teachers collaborate with artists to give concerts and other performances. Last year, the school prepared the movement performance 'The Swan's Dream of the Soul' with handicapped children and professional dancers based on motifs from Tchaikovsky's music.





Zahájení divadelní sezóny na Masarykově náměstí v Ostravě koncem srpna je předzvěstí bohatého výběru divadelních her, oper, baletů či muzikálů i moderních či experimentálních představení. Divadlo A. Dvořáka, Divadlo J. Myrona, Komorní scéna Aréna, Divadelní společnost P. Bezruč či Divadlo loutek Ostrava, ale také menší scény o své diváky nouzi nemají. Asi to umějí dobře.

The opening of the theatrical season on Ostrava's Masaryk Square in late August heralds a rich range of theatrical performances, opera, ballet, musicals and modern experimental works. The city can boast the Dvořák and Myron Theatres, the Aréna Chamber Theatre, the Petr Bezruč Theatre and the Ostrava Puppet Theatre – so theatre-lovers will always find something to suit their tastes.

Slavná sportovní jména současnosti jako je Barbora Špotáková, Maria Abakumovová a zejména Usain Bolt, světový rekordman v běhu na 100 metrů, následovala v letošním 48. ročníku své neméně vynikající kolegy, účastníky předchozích let světově uznávaného mezinárodního sportovního klání Zlaté tretry Ostrava!!! Rok od roku se stává stále významnějším sportovním svátkem.

Major sporting names such as Barbora Špotáková, Mariya Abakumova and especially Usain Bolt (world record holder in the 100 m sprint) displayed their skills to Ostrava's sporting public at this year's 48th Golden Spike Ostrava!!! international athletics meeting. This prestigious event has established itself firmly on the international sporting calendar, and offers a wonderful summer sporting spectacle every year.



Sakrální prostory chrámů, kostelů a kaplí nejen v Ostravě jsou v rámci Svatováclavského hudebního festivalu, letos už v šestém ročníku této jedinečné umělecké události, naplňovány hodnotnými a atraktivními koncerty i netradičními duchovními projekty. Festival se vždy koná mezi dvěma významnými daty – 28. zářím a 28. říjnem a přináší hojnost uměleckých zážitků.

This year sees the 6th annual St Wenceslas Music Festival, a unique event which fills local cathedrals, churches and chapels with the sounds of wonderful concerts and fresh, innovative artistic projects. The festival is held every year between 28 September (St Wenceslas' Day) and 28 October (a national holiday commemorating Czechoslovakia's 1918 independence).

Víte, co je policejní parkur? Podrobně jej prozkoumat měli opět možnost účastníci a diváci srpnového XII. Mezinárodního setkání jízdních policií, kde ostravští i „přespolní“ městští strážníci prokázali svoji dovednost obstát ve všech náročných situacích, kterým čelí při výkonu služby. A jednou ze tří předváděných disciplín byl kromě zrcadlového a parkurového skákání i tzv. parkur policejní.

Have you heard of police showjumping? Visitors to this August's 12th international meeting of mounted police forces had an ideal opportunity to find out more, as mounted police divisions from Ostrava and other cities demonstrated their skills in a whole range of demanding situations that may await a police horse and rider in the course of their duties – including a specialist discipline known as police showjumping.



V polovině srpna znovu ožila Ostrava festivalem lidových souborů s názvem Folklor bez hranic. Mezinárodní punc akce přivádí na mobilní pódia atraktivní hosty z celého světa, kteří spolu s českými soubory dovedou potěšit milovníky tohoto tradičního umění i náhodné diváky. Zvláště působivé bývají festivalové průvody, které jsou pozvánkami na pódiová vystoupení.

In mid-August Ostrava hosted the annual festival Folklore Without Borders. This international event regularly attracts renowned performers from all over the world, appearing alongside Czech ensembles in programmes aimed both at folk enthusiasts and the wider general public. A particularly striking feature of the festival is the series of processions through the city.

O tom, že i handicapované děti mohou být velmi talentované, snad nikdo nepochybuje. Už tradiční podzimní koncert Všechny barvy duhy, kterou handicapované děti ze speciální ostravské muzické školy pořádají spolu s renomovanými umělci a hudebními tělesy, se letos koná 5. listopadu v Divadle Antonína Dvořáka.

Handicapped children can display a huge wealth of talents. The traditional autumn concert entitled 'All the Colours of the Rainbow' features handicapped children from Ostrava's special Music School performing alongside renowned professional artists and musicians. The concert takes place on 5 November in the Antonín Dvořák Theatre.



Spojení mládí a tance je úžasná záležitost. Unikátní letní škola baletu a tance Ballet and Dance Workshop Ostrava vždy koncem srpna nabízí studentům z celého světa možnost profesionálně se zdokonalit v tomto oboru pod vedením vynikajících pedagogů, lektorů a choreografů ze zahraničí. Čtyři týdny intenzivní práce byly korunovány celovečerním programem Ballet Gala Ostrava.

Dance is the art of youth. The unique Ballet and Dance Workshop Ostrava is a summer school held every year in late August, and offers students from all over the world the opportunity to hone their skills under the guidance of professional teachers and choreographers from the Czech Republic and abroad. Four weeks' intensive work culminated in the Ballet Gala Ostrava performance.

Vánoční atmosféra v prosinci opět prozáří Masarykovo náměstí i Slezskoostravský hrad. Zatímco první nabízí především předvánoční zboží a občerstvení pro dobrou náladu, na hradě jsou předváděny tradiční zvyky, umělecké soubory tu hrají koledy, lidovou nebo historickou hudbu, prostor je věnován ukázkám starých řemesel i prodeji lidových výrobků.

This December, Ostrava's central Masaryk Square and the Silesian Ostrava Castle will offer a truly festive atmosphere. The square is the venue for a Christmas market (including delicious refreshments), while the castle will be the venue for displays of traditional folk crafts (with hand-made products for sale) and concerts of Christmas carols by folk music performers and historical bands.



# Nejstarší ve městě

## The oldest in the city

Mnoho obyvatel Ostravy ani netuší, jaký přírodní skvost jim roste přímo před očima. Zcela nenápadně, přímo na Nerudově náměstí v Ostravě-Porubě, roste největší metasekvoj na území města. Jedná se o exemplář velmi vzácné exotické jehličnaté dřeviny. Metasekvoje čínské (*Metasequoia glyptostroboides*) jsou navíc opředeny pozoruhodnou historií sahající až do druhohor. Celá staletí se totiž věřilo, že tento druh dřevin vyhynul asi před 70 miliony let. Ve čtyřicátých letech minulého století ovšem čínští botanici objevili ve střední Číně porost neznámých stromů. Do Evropy byly dovezeny živé exempláře, které byly okamžitě podrobeny botanickému zkoumání. Vědci s notným překvapením zjistili, že se jedná o Metasekvoj čínskou. Do té doby se o existenci tohoto jehličnanu na zemi vědělo pouze z paleontologických nálezů, proto se jí také někdy říká „živoucí fosilie“. Vědci zároveň prokázali, že metasekvoje byly v třetihorách rozšířeny po celém světě a výraznou měrou se podílely na tvorbě hnědého uhlí především v Evropě. A tak se strom, kterého přežilo v malé oblasti asi tisíc kusů, dostal do celého světa. Metasekvoje mají pyramidální růst, dorůstají do výšky 30 metrů. Ostrava má 28 památných stromů, město však stále rozšiřuje plochy zeleně a sadí nové stromy podle požadavků občanů a jednotlivých čtvrtí.

Many of Ostrava's people are unaware of the natural wonder growing before their very eyes. Largely unnoticed, on Neruda Square in the Poruba district, is the largest Metasequoia in the city. Chinese Metasequoias (*Metasequoia glyptostroboides*) are exceptionally rare exotic conifers with a history reaching back into the Mesozoic Era. For centuries it was believed that this species had died out 70 million years ago. However, in the 1940s, Chinese botanists discovered a population of unknown trees in central China. Live specimens were taken to Europe to be examined. Scientists were amazed to discover that the tree was the Chinese Metasequoia. Up to that time, the species had only been known from fossils – and so the tree is sometimes known as a 'living fossil'. Scientists also proved that Metasequoias were found throughout the world during the Tertiary, and had made a major contribution to coal deposits especially in Europe. And so a tree which had only survived in one tiny pocket of land – with just a few thousand living examples – once again found its way throughout the world. Metasequoias are pyramid-shaped and grow to heights of up to 30 metres. Ostrava has 28 trees of scientific interest; the city is constantly expanding its parks and green areas at the request of its citizens.







## Dynamická a férová hra

### A dynamic game of fair play

Fotbal mezi čtyřmi stěnami squashového nebo ricochetového kurtu? Myslíte si, že nic takového neexistuje? Ostravák Miroslav Cibulec a jeho kamarádi před třemi roky hru Power Goal Game vymysleli a stali se jejími průkopníky. Dvojice nastupující proti sobě se snaží lehký softový míč na jeden nebo dva doteky zavěsit do sítě, v tomto případě spíše látkové opony. Potíž je v tom, že branku musí hájit ne jednu, ale hned dvě. Bývá to účinná gólová smršť! Jednoduchá pravidla neumožňují dlouhé držení míče. Hraje se na dva či tři vítězné sety do deseti gólů. Bez rozhodčího a fér! Nedávno se ostravští „poweráci“ vydali poprvé za hranice města. Představili se na turnaji dobré vůle Goodwill Cup v rámci veletrhu Sport Live 2009 v Liberci. Power Goal Game zaujal a teď se chystá proniknout do dalších českých měst i do zahraničí.

Football played on a squash court or a ricochet court? It sounds like a strange and exotic idea, but three years ago Ostrava's Miroslav Cibulec and his friends pioneered a new sport called Power Goal Game. Two pairs compete to score a goal (into a curtain-type arrangement) with a soft ball, taking a maximum of two touches. The problem is that each team has to defend not one goal, but two! A sure-fire recipe for goal action. The simple rules do not allow players to keep the ball for long periods. A two or three set lead wins the game, ten goals win a set, and there is no need for a referee. Recently, Ostrava's Power Goal Game team took their sport outside the city and demonstrated it at the Goodwill Cup as part of the Sport Live 2009 festival in Liberec. The new sport gained its first converts, and is now set to really take off both in the Czech Republic and abroad!



Golf i v zimě?  
Golf in the winter?



Za okny fičí vítr a hustě sněží. V příjemném prostředí Golf Arény na výstavišti Černá louka v Ostravě si hráči golfové v moderní sportovní hale povídají a vzájemně radí při tréninku. Mohou tak činit každou zimu, kdy venkovní golfové hřiště spí. Golfový simulátor poskytuje příležitost zahrát si v interiéru v podmínkách jako na opravdovém hřišti – driving s devíti odpališti, putting s pěti jamkami. Pro občerstvení si mohou zajít k baru, ale také si ledacos koupit do golfové výzbroje. Není divu, že se tu milovníci zeleného sportu scházejí i na společenských akcích. Podobné zážitky nabízí ostravská Golf Aréna už řadu let. Letošní zimní sezóna byla zahájena 1. října. Plný provoz trvá vždy do konce března, podle počasí se však může protáhnout až do června. Raritu už obdivují i hráči ze zahraničí.

Outside, the wind and snow whistle through the city streets. But in the relaxing environment of the Golf Arena – at Ostrava's Černá Louka Exhibition Centre – golfers are practising and discussing their game. The state-of-the-art golf simulator enables you to experience realistic course conditions in the comfort of an indoor arena – whether driving (nine tees) or putting (five holes). You can buy refreshments at the bar or equipment from the on-site golf shop. It is no wonder that during the last few years the Golf Arena has become a popular place for golfers to meet up at social events. This year's season began on 1 October. The arena is always open until the end of March; depending on the weather it may remain open until June. It has also become well-known among golfers from abroad.

# Beskydy lyžím zasvěcené A skiers' paradise

Když se nad krajem roztrhne sněhová peřina a horské svahy pokryje bílý příkrov, milovníkům sjezdového i běžeckého lyžování se zrychlí tep. Sbalí své nádobičko a vyrážejí do hor. Ti z Ostravy a okolí si oblíbili horská střediska v Jeseníkách. Ideální lyžařské terény ale nacházejí také v nedalekých Moravskoslezských Beskydách. Kdysi to s výběrem měli daleko jednodušší. Většinou se rozhodovali mezi Pustevnami, Bílou, Lomnou nebo Lysou horou. Dnes roste tradičním baštám zimních sportů konkurence na každém kroku. Možná jste slyšeli o ski areálech v Mostech u Jablunkova, Palkovicích, Ostravici, Morávce i o dynamicky se rozvíjející Čeladné. Disponují širokými, bezpečnými sjezdovkami, vysokokapacitními sedačkovými lanovkami a vleky bez dlouhých front. Při rozmarech paní Zimy pomáhají se zasněžováním účinná děla, rolby neúnavně křížují svahy, aby vytvořily všem lyžařům ty nejlepší podmínky. Za šera i za tmy sjezdovky září umělým osvětlením. Své snowparks tu mají mladí snowboardisté, začátečníci se první kroky učí v lyžařských školách. Na své si přijdou i běžkaři vyrážející na desítky kilometrů upravených tras. Zázemí s komfortním ubytováním, stravováním, půjčovnami lyží – to vše odpovídá rytmu doby. Proč se tedy trmácet do Alp či Dolomit, když skvělou lyžovačku máme jen kousek za humny v Beskydách?

For lovers of downhill and cross-country skiing, the season's first snowfall sets their pulses racing. Full of anticipation, they set out for the snow-blanketed slopes. A popular destination among Ostrava's skiers is the Jeseniky range, but the nearby Moravian-Silesian Beskydy Mountains also offer a wonderful selection of slopes and resorts. The choice used to be simple – either Pustevny, Bílá, Lomná or Lysá Hora. Now, however, many new resorts have sprung up, and competition has become fierce. You may have heard of the ski centres at Mosty u Jablunkova, Palkovice, Ostravice, Morávka, or the rapidly growing Čeladná ski resort. All of these centres offer safe, wide ski-runs and high-capacity cable ski lifts with short waiting times. If snow is scarce, the resorts use artificial snow machines and ploughs to keep the slopes in tip-top condition. As dusk approaches, the floodlights are turned on and the ski-runs glow invitingly. There are facilities for young snowboarders and ski schools for absolute beginners. Cross-country skiers can enjoy a dense network of well-maintained routes, and all winter sports enthusiasts can use a range of comfortable hotels, cosy restaurants and equipment hire shops. So why crawl all the way to the Alps in a traffic jam? The Beskydy Mountains are just a short drive away, and offer a skiing experience that you won't forget.





## Kolik řečí umíš... Languages are the key

Stěží bychom hledali člověka, který by nesouhlasil s tím, že znalost některého ze světových jazyků je výhodou. V globalizovaném světě propojeném internetem usnadňuje znalost světových jazyků získávání informací i spolupráci. Ostrava jako jedno z míst, kam směřuje velký zájem zahraničních investorů, vytváří kvalitní zázemí pro jazykové vzdělání. V roce 2005 proto vznikl za podpory města Ostravy projekt 1st International school. Komplexní systém vzdělávání zajišťuje ve státní základní a mateřské škole i v soukromém víceletém gymnáziu. Loni zahájila činnost 1st International School of Ostrava, s. r. o., která rovněž vyučuje předměty v anglickém jazyce a podle britské metodiky.

In today's world it would be hard to find anybody who disagreed that foreign languages are an important key to success. In a globalized world knowledge of languages makes it easier to access information and to coordinate cooperation. As a major destination for foreign investment, Ostrava has created a high-quality infrastructure for language learning. In 2005 the city supported the opening of the 1st International School, which offers a full educational programme through a public primary and nursery school and a private secondary school. Last year saw the launch of the 1st International School of Ostrava, which teaches all of its subjects in English, using British didactic methods.



## Vánoční Španělská škola 2009 „CÓMO BAILAN LOS CABALLOS ANDALUCES“



ČTVRTÉ POKRAČOVÁNÍ DĚJIN A UMĚNÍ ŠPANĚLSKÝCH PLEMEN KONÍ, JEHOŽ HOSTY BUDOU TENTOKRÁT LORENZO, REAL ESCUELA ANDALUZA DEL ARTE ECUESTRE, NICOLE BERGHOFER A DALŠÍ ZA DOPROVODU JANÁČKOVY FILHARMONIE OSTRAVA.

**OSTRAVA!!!**

**OSTRAVA, ČEZ ARENA, 5. A 6. 12. 2009**  
KOMPLETNÍ PROGRAM S KOMENTÁŘEM NAJDETE NA:

# Pour Féliciter 2010